

Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

Poemas ibéricos (18) PEDRO MEXIA

20/11/2021



Pedro Mexia (Lisboa, 1972) es **poeta, ensayista, traductor y crítico literario**. Licenciado en Derecho por La Universidad Católica. Trabajó de cronista y crítico literario en los periódicos Diario de Noticias, Público y, actualmente, en el semanario Expresso. Publicó seis volúmenes de crónicas y cuatro de diarios, siendo los títulos más recientes “Lá Fora” (2018) y “Lei Seca” (2014), respectivamente, además tiene diez libros de poemas. Los primeros seis fueron objeto de una antología en “Menos por Menos” (2011), a la que siguió “Uma Vez Que Tudo se Perdeu” (2015). Sus últimos poemarios son: *Contratempo* (2016). Antología publicada por Tinta-da-China (Brasil) y también editado por Al-manar Éditions en francés en el año 2018 y *Poemas Escolhidos* (2018). Tinta-da-China. Es autor de un libro de teatro *Nada de Dois* (2009). Tinta-da-China. También ha sido traductor de Robert Bresson, Tom Stoppard, Martin Crimp e Hugo Williams. Coordina la colección de poesía de las Ediciones Tinta-da-China. Fue dos veces miembro del jurado del Premio Camões.

Eucanaã Ferraz ha escrito sobre la poesía de Pedro Mexia: «*Su poesía transita casi sin espanto y sin asombro, entre ruinas, lúcida e melancólica. Los versos se hacen, sobre todo, como diapasón de la simplicidad. Los misterios surgen entonces, como resquicios, restos que emergen del recuerdo, testigos silenciosos y confusos: casas, automóviles, libros, escopetas, fotografías, animales, canciones. He aquí una escritura vuelta hacia las cosas materiales — acumuladas en la basura o en una chatarrería de hierros viejos —, mas en su apego a la materia y al cuerpo no renuncia al extrañamiento, a la sorpresa, a la duda.*»

Pó

Nas estantes os livros ficam
 (até se dispersarem ou desfazerem)
 enquanto tudo
 passa. O pó acumula-se
 e depois de limpo
 torna a acumular-se
 no cimo das lombadas.
 Quando a cidade está suja
 (obras, carros, poeiras)
 o pó é mais negro e por vezes
 espesso. Os livros ficam,
 valem mais que tudo,
 mas apesar do amor
 (amor das coisas mudas
 que sussurram)
 e do cuidado doméstico
 fica sempre, em baixo,
 do lado oposto à lombada,
 uma pequena marca negra
 do pó nas páginas.
 A marca faz parte dos livros.
 Estão marcados. Nós também.

Polvo

*En las estanterías los libros permanecen
 (hasta que se dispersan o se deshacen)
 mientras todo
 pasa. El polvo se acumula
 y después de la limpieza
 se acumula de nuevo
 encima de los lomos.
 Cuando la ciudad está sucia
 (obras, coches, polvaredas)
 el polvo es más negro y a veces
 espeso. Los libros permanecen,
 valen más que todo,
 mas a pesar del amor
 (amor de cosas silenciosas
 que susurran)
 y del cuidado doméstico
 queda siempre, en el fondo,
 en el lado opuesto al lomo
 una pequeña marca negra
 de polvo en las páginas.
 La marca forma parte de los libros.
 Viven marcados. Nosotros también.*

De Contratempo. *Poemas escolhidos*. Rio de Janeiro: Tinta-da-China, 2016. 132 p.

ÁRVORES

Noite e cidade não são
 diferentes, a luz entre vidros
 pisados, um sopro entre detritos.
 As árvores nunca estiveram
 assim vivas e atentas,
 estremecendo quando a vozes
 passam, uma sombra, depois
 outra, depois nada.

ÁRBOLES

La noche y la ciudad no son
 diferentes, la luz entre cristales
 pisoteados, un aire entre detritos.
 Los árboles nunca estuvieron
 así tan vivos y atentos,
 temblando cuando las voces
 pasan, una sombra, luego
 otra, y luego nada.

De "Eliot e outros poemas" Gótica, 2003
 Traducción por SAL, noviembre, 2021.